

- Defienda o ataque esta posición del autor con un análisis del uso del inglés y el español en su propio poema «Oye brother».
10. En la «lección L», analice la relación semántica y/o lingüística entre el epígrafe de Juan José Domenchina y la última lección del libro.
  11. En la «lección L», describa los contrastes que se establecen entre el despacho (oscuridad, soledad, español... ) y el resto de la casa (iluminación, compañía, Spanglish... ) y analice su función temática. ¿Cuál es el tema o cuáles son los temas de esta última lección?
  12. Compare, contraste y analice el papel o la función de **uno** de los siguientes elementos en las «lecciones V y L»:
    - a. el despacho
    - b. el butacón
    - c. el marco temporal de la escena
    - d. los niños (hijos del autor)
    - e. la lengua

### ◆ Temas de proyección personal

1. Pérez Firmat recuerda que el famoso poeta español Juan Ramón Jiménez nunca aprendió inglés porque tenía miedo de que eso —un inglés mal hablado— pudiera afectar negativamente su español, corromper o destruir su buen español. ¿Qué piensa usted de eso? ¿Cree que es posible aprender y hablar correctamente otra lengua, sin que eso tenga un impacto negativo en la lengua nativa? ¿O piensa que la adquisición de una nueva lengua necesariamente va a interferir en la lengua nativa? Comente.
2. ¿Inmigrante o exiliado(a)? ¿Qué diferencias y/o similitudes hay entre un(a) inmigrante y un(a) exiliado(a)? ¿Conoce usted a algún(a) inmigrante o a algún(a) exiliado(a)? ¿Cuáles son algunos de los problemas que generalmente tienen los inmigrantes? ¿Y los exiliados? Si usted tuviera que irse a otro país como inmigrante o como exiliado, ¿a qué país se iría y por qué? Apoye sus respuestas con argumentos lógicos y convincentes.



---

## SANDRA CISNEROS

### *Nota biográfica*

Sandra Cisneros (1954– ), conocida novelista, cuentista y poeta chicana, nació y creció en un barrio pobre de Chicago. Hija de padre mexicano y madre chicana, y la única mujer de siete hermanos, hizo sus estudios universitarios primero en la Universidad Loyola (Chicago), donde completó su licenciatura (B.A.) en inglés en 1976, y luego en la Universidad de Iowa, donde recibió su maestría (M.F.A. en *Creative Writing*) en 1978. Sus obras, casi todas distinguidas con premios importantes y traducidas a varias lenguas,



Sandra Cisneros

incluyen poemarios, novelas y cuentos. En poesía ha publicado *Bad Boys* (1980), *My Wicked Wicked Ways* (1987) y *Loose Woman* (1994); y en narrativa es autora de *The House on Mango Street* (1984), su obra más famosa, *Woman Hollering Creek and Other Stories* (1991) y *Caramelo* (2002), su novela más reciente. En 1994 apareció *Hairs: Pelitos*, su primer libro bilingüe, de especial interés para jóvenes adolescentes. Además de los premios que ha ganado por sus libros, Sandra Cisneros también ha recibido distinciones y becas significativas, entre ellas: dos doctorados honorarios de la Universidad Estatal de Nueva York en Purchase (1993) y de la Universidad Loyola en Chicago (2002), dos becas del *National Endowment for the Arts* (1982 y 1988), y una de la *MacArthur Foundation* (1995), para mencionar sólo algunas de las más prestigiosas.

Actualmente vive en San Antonio, Texas, donde según sus propias palabras, «*I am nobody's mother, nobody's wife, am happily single and live with the love of my life*» (ver las últimas líneas de su biografía en «About Sandra» de su página web personal: «[www.sandracisneros.com](http://www.sandracisneros.com)»).

#### ◆ Guía y actividades de prelectura

Como es fácil detectar en la obra de los otros escritores chicanos representados en esta sección (Ana Castillo y Tino Villanueva) y Margarita Tavera Rivera, también en la de Sandra Cisneros se puede ver que su gran fuente

cerrada con tablas<sup>26</sup> arriba por un robo dos días antes, y el dueño había  
40 pintado en la madera<sup>27</sup> sí, ESTÁ ABIERTO, para no perder clientela.

¿Dónde vives? preguntó.

Allí, dije señalando arriba, al tercer piso.

¿Vives allí?

Allí. Tuve que mirar a donde ella señalaba.<sup>28</sup> El tercer piso, la pintura  
45 descapelada,<sup>29</sup> los barrotes<sup>30</sup> que Papá clavó<sup>31</sup> en las ventanas para que  
no nos cayéramos. ¿Vives allí? El modito<sup>32</sup> en que lo dijo me hizo sentirme una nada. Allí. Yo vivo allí. Moví la cabeza asintiendo.<sup>33</sup>

Desde ese momento supe que debía tener una casa. Una que pudiera  
señalar. Pero no esta casa. La casa de Mango Street no. Por mientras,<sup>34</sup>  
50 dice Mamá. Es temporario, dice Papá. Pero yo sé cómo son esas cosas.

<sup>26</sup> boards

<sup>27</sup> wood

<sup>28</sup> was pointing

<sup>29</sup> peeling off

<sup>30</sup> bars

<sup>31</sup> puso

<sup>32</sup> (dim. de) modo, forma, manera

<sup>33</sup> diciendo sí

<sup>34</sup> Por... Sólo por ahora

## ◆ Comprensión

Conteste las siguientes preguntas según «La casa en Mango Street».

1. ¿Quién narra esta historia? ¿Y desde qué perspectiva (o punto de vista)?
2. ¿Por qué tuvieron que dejar el departamento de la calle Loomis? Describa algunos de los problemas que los obligaron a mudarse.
3. ¿Cómo era la casa que soñaban tener algún día? Describa algunos de los aspectos y partes importantes de esa casa ideal.
4. La casa en Mango Street, ¿estaba cerca o lejos de ser la casa ideal de Esperanza y su familia? ¿Por qué? ¿Cómo era la casa en Mango Street? Describala brevemente.
5. Según su opinión, ¿cuáles serán las dos diferencias más importantes para Esperanza entre la casa de sus sueños y la casa en Mango Street? Explique por qué.
6. ¿Qué le preguntó una vez una monja de su escuela a Esperanza cuando ella y su familia todavía vivían en la calle Loomis? ¿Cómo le afectó ese diálogo a la narradora? ¿Por qué? Comente.

## No speak English

Mamacita es la mujer enorme del hombre al cruzar la calle,<sup>1</sup> tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser *Mamasota*, pero yo creo que eso es malo.

El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque  
5 ella estaba sola con el nene-niño en aquel país. Él trabajó en dos trabajos. Llegó noche a casa y salió temprano. Todos los días.

Y luego un día Mamacita y el nene-niño llegaron en un taxi amarillo. La puerta del taxi se abrió como el brazo de un mesero.<sup>2</sup> Y va saliendo un zapatito color de rosa, un pie suavcito como la oreja de un conejo,<sup>3</sup> luego  
10 el tobillo<sup>4</sup> grueso,<sup>5</sup> una agitación de caderas,<sup>6</sup> unas rosas fucsia y un perfume verde. El hombre tuvo que jalarla,<sup>7</sup> el chofer del taxi empujarla.<sup>8</sup> Empuja, jala. Empuja, jala. ¡Puf!

<sup>1</sup> al... (that lives) across the street

<sup>2</sup> camarero

<sup>3</sup> rabbit

<sup>4</sup> ankle

<sup>5</sup> thick

<sup>6</sup> hips

<sup>7</sup> pull her

<sup>8</sup> push her

Floreció de súbito.<sup>9</sup> Inmensa, enorme, bonita de ver desde la puntita rosa salmón de la pluma de su sombrero hasta los botones de rosa de sus  
15 dedos de pie. No podía quitarle los ojos a sus zapatitos.

Arriba, arriba, arriba subió con su nene-niño en una cobija<sup>10</sup> azul, el hombre cargándole las maletas, sus sombrereras<sup>11</sup> color lavanda, una docena de cajas<sup>12</sup> de zapatos de satín de tacón alto.<sup>13</sup> Y luego ya no la vimos.

Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres  
20 tramos<sup>14</sup> de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, puede ser eso, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro y *Holy smokes*. No sé dónde aprendió eso, pero una vez oí que lo dijo y me sorprendió.

25 Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que se sabía. Ya nunca come jamón con huevos.

Cualesquiera<sup>15</sup> sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras, o tiene miedo al idioma, ella no baja. Todo el día se sienta  
30 junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota.<sup>16</sup>

Hogar.<sup>17</sup> Hogar. Hogar es una casa en una fotografía, una casa color de rosa, rosa como geranio con un chorro<sup>18</sup> de luz azorada.<sup>19</sup> El hombre pinta de color de rosa las paredes de su departamento, pero no es lo  
35 mismo, sabes. Todavía suspira por su casa color de rosa y entonces, creo, se pone a chillar.<sup>20</sup> Yo también lloraría.

Algunas veces el hombre se harta.<sup>21</sup> Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.

Ay, dice ella, ella está triste.

40 Oh, no, dice él, no otra vez.

¿Cuándo, cuándo, cuándo?, pregunta ella.

¡Ay, caray! Estamos *en casa*. Ésta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés!, *speak English*, ¡por Dios!

¡Ay!, Mamacita, que no es de aquí, de vez en cuando deja salir un  
45 grito, alto, histérico, como si él hubiera roto el delgado hilito<sup>22</sup> que la mantiene viva, el único camino de regreso a aquél país.

Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene-niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele.

50 *No speak English*, le dice ella al nene-niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata.<sup>23</sup> *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar.<sup>24</sup>

<sup>9</sup> de... suddenly

<sup>10</sup> blanket

<sup>11</sup> hatboxes

<sup>12</sup> boxes

<sup>13</sup> tacón... high heel

<sup>14</sup> flights

<sup>15</sup> Whatever

<sup>16</sup> seagull

<sup>17</sup> Home

<sup>18</sup> stream

<sup>19</sup> alarmanete

<sup>20</sup> bawl

<sup>21</sup> cansa

<sup>22</sup> delgado... thin little

thread

<sup>23</sup> hoja... tin plate

<sup>24</sup> rompe... bursts into tears

## ◆ Comprensión

Conteste las siguientes preguntas según «No speak English».

1. ¿Cómo llegaron Mamacita y el niño al departamento del hombre que vivía frente a la casa de Mango Street? ¿Cómo sabemos que venían de lejos, de otro país?